

Family Perspectives (Spanish) Transcript & Translation

Miriam & Kevin

April 2020

Time	Spanish	English
0:00-0:22	Kevin es un niño muy social, él es un niño muy feliz. Kevin tiene 10 años y prácticamente a el todo lo hace sonreír. El es un niño que en realidad nunca está triste, le gusta socializarse con la gente ya sea mayor o niños...el interactúa con todos. La verdad.	Kevin is a very social child, he is a very happy child. Kevin is 10 years old and practically everything makes him smile. He is a child who is never sad, he likes to socialize with people whether they are older or children...he interacts with everyone. The truth.
0:23-0:49	Bueno en realidad a mi me gusta todo lo de Kevin. El ha sido un niño que ha venido a nuestras vidas a bendecirnos. Me ha enseñado a ser más compasiva, a tener más paciencia. El dentro de sus limitaciones y su discapacidad, el es un niño que el la verdad, solamente tú tienes que mirarlo y el te atrae...	Well, really, I like everything about Kevin. He has been a child who has come into our lives to bless us. It has taught me to be more compassionate, to have more patience. Within his limitations and his disability, he is a child who really, you just have to look at him, and he attracts you...
0:50 – 1:28	Yo como mamá no tuve ninguna preocupación, porque yo me fui del hospital con un bebé saludable. En su proceso de desarrollo no note ninguna cosa preocupante hasta el punto de los cuatro meses y medio cuando había ciertas cosas que los bebés tienen que hacer que él no estaba haciendo completamente. Entonces en un chequeo rutinario, de pediatra ella notó que Kevin no tenía...mucho soporte en su cabeza. No paraba su cabeza muy bien y nos hizo un referido a intervención temprana.	I as a mother had no worries because I left the hospital with a healthy baby. In his development process I did not notice anything worrying until four and a half months when there were certain things that the babies had to do and that he was not doing completely. Then in a pediatric check-up routine, the pediatrician noticed that Kevin did not have...a lot of support in his head. He did not stand up his head and made us a referral to early intervention.
1:29-2:17	Cuando me dieron esese referido a intervención temprana yo pensé, “A lo mejor es algo muy leve, un poco de terapia a lo mejor...no todos los niños son iguales y no se desarrollan igual, a lo mejor sería un pequeño retraso, pero nada grave o nada preocupante”, pero me quedé con esa duda y fui a ver a otra pediatra donde le hizo un examen, a los cuatro meses y medio, más profundo. Lo paro de cierta manera, vio que su balance no era muy bueno, que las piernas las ponía de cierta manera, que no era un	When I was referred to early intervention I thought, “Maybe it is something very mild, maybe with a little therapy it is solved...not all kids are the same, do not develop the same, maybe it is a small delay, but nothing serious or nothing worrisome”, but I stayed with that doubt and I went to see another pediatrician where at four and a half months did a deeper examination. She stood him up in a certain way, seeing that his balance was not the best, the way he was holding his legs indicating that it was not something of the typical development of a...four and a half month old baby.

Family Perspectives (Spanish) Transcript & Translation

Miriam & Kevin

April 2020

	desarrollo típico de un...bebé de cuatro meses y medio.	
2:18-3:26	<p>Primeramente que todo, recibió todos los servicios de intervención temprana. Mirando hacia atrás, Kevin tenía mucha dificultad en comer, en tragar la comida, en sentarse, en tener soporte en su cabeza, pero ahora Kevin ha hecho un progreso increíble; él tiene en su cuerpo. . . más soporte en su cabeza y tiene más soporte en sus piernas donde se puede parar con soporte mínimo y tiene más equilibrio, o sea todo eso él ha ido progresando es través de la terapia y todos los servicios que ha recibido. El ha hecho una mejoría increíble. Adonde antes Kevin no tenía iniciativa de coger un juguete y ahora él extiende su mano toma un juguete y lo aguanta por unos segundos en su mano antes de dejarlo ir. Pero no solamente es lo que hace sino es que tiene iniciativa de hacerlo, que eso no era lo que había antes y ahora lo ha desarrollado.</p>	<p>First of all, Kevin received all the early intervention services. Looking back, Kevin had much difficulty in eating, in swallowing food, sitting well, in having support in his head, but now Kevin has made incredible progress; on his body...he has more support, in his body and in his head, he has more support in his legs while standing with minimal support, having more balance, and all that he has been progressing is through therapy and all the services he has received. He had done incredible improvement. Where before Kevin had no initiative to take a toy and now he extends his hand, takes a toy and holds it for a few seconds in his hand before letting it go. But it is not only what he does, it is that he has the initiative to do it, that was not what it was before and now he has developed.</p>
3:27-4:02	<p>La intervención temprana es fundamental. Yo pienso que cualquier madre o cualquier familia que tenga un bebé o un niño que no esté desarrollando que no este hacienda un desarrollo de acuerdo como tiene que hacerlo en su edad, yo pienso deben seguir investigando y preguntando, y si no le aprueban los servicios, pues que siga tocando puertas, que sigan, porque yo pienso es la clave, porque hay un lapso de tiempo, como dije anterior, que es el tiempo ideal para que el niño pueda obtener esos servicios y beneficiarse de ellos.</p>	<p>Early intervention is essential and I think that any mother or any family who has a baby or a child who is not developing according to how she has to do it according to his/her age, I think they should continue to investigate and ask, and if they do not approve the services, then keep on knocking on doors, keep going, because I think it is the key and there is a time span, like I said before, that is the ideal time for the child to get those services and benefit from them.</p>
4:03-5:00	<p>Podemos decir que tenemos mucha esperanza porque Kevin ha hecho mucho progreso...se ha beneficiado de todas sus terapias, se ha beneficiado de todos los programas y me</p>	<p>We can say that we have a lot of hope because Kevin has made a lot of progress...he has benefited from all his therapies, he has benefited from all the programs and has helped me as a mother to be able</p>

Family Perspectives (Spanish) Transcript & Translation

Miriam & Kevin

April 2020

	<p>ayudado a mí como mamá a poder seguir y aprender abogar por lo que él necesita.</p> <p>Eso es lo más importante, yo pienso que el aprendizaje que yo he podido recibir, el beneficio también que Kevin ha recibido a través de poder obtener sus servicios que él necesita, porque es muy importante que estos servicios estén disponibles para él porque los profesionales son los que me enseñan a mi a como yo poder ayudarlo a él a continuar, porque no es solamente es que el vaya y haga una terapia de una hora, és que nosotros lo implementemos en la casa, que lo implementemos en todo lo que él hace, que se haga parte de su entorno, para que él pueda seguir progresando .</p>	<p>to continue and learn to advocate for what he needs.</p> <p>That the most important, I think the learning that I have been able to receive, the benefit that Kevin has also received through being able to get his services that he needs, because it is very important that these services are available to him because the professionals are the ones who teach me to how I can help him to continue, because it is not only that he goes and does an hour-long therapy, is that we implement it at home, that we implement it in everything he does, for it to become part of his environment, so he can keep progressing.</p>
5:00-5:07	<p>Ahora puedo decir que a través de la intervención temprana, la vida de mi hijo y la mía es mejor.</p>	<p>Now I can say that through early intervention, my son's life and mine is better.</p>
		<p>The New York State Early Intervention Program (EIP) is for infants and toddlers under three years of age who may not be meeting developmental milestones like other children because of a developmental delay or disability.</p> <p>If you have a concern, you can refer your child to the EIP in the county where you live. County contacts can be found online at: <a href="https://www.health.ny.gov/community/infants_children/early_intervention/county_eip.htm">https://www.health.ny.gov/community/infants_children/early_intervention/county_eip.htm</a>. In New York City, you can call 311.</p> <p>This video is part of the New York State Systemic Improvement Plan (SSIP), aimed to improve family-centeredness in the Early Intervention Program. The SSIP project in New York State is called Improving Family Centeredness Together (IFaCT).</p>